

## Bretons – een overzicht

Bretons is de enige Keltische taal zonder wettelijke status. Het is door UNESCO geclassificeerd als een taal die ernstig met uitsterven wordt bedreigd (*Atlas of the World's Languages in danger of Disappearing. Unesco 2001*).

Het gebruik van het Bretons is in de loop van de twintigste eeuw gestaag afgenomen: het Bretons is een van de talen van Frankrijk die het slechtst heeft weten voort te bestaan, waarbij het aantal sprekers in de bevolking in een eeuw tijd met een factor 10 is gedaald. In 1999 waren er 263.850 volwassen sprekers van het Bretons in Bretagne, in vier departementen en Loire-Atlantique, wat neerkomt op 8,5% van de bevolking boven de 18 jaar (bron: Insee, *volet linguistique de l'enquête Étude de l'Histoire Familiale 1999*).

De Bretonssprekende bevolking is bejaard: in 1999 waren drie op de vier Bretonssprekenden ouder dan 50 en één op de twee ouder dan 65 jaar. De Bretonse taal wordt ook bedreigd door de achteruitgang in de overdracht van de taal van ouder op kind. In de jaren 1950 kwam er een breuk in de overdracht binnen het gezin. Sinds de jaren 1980 spreken bijna alle kinderen Frans met hun ouders; Bretons wordt nu zelden doorgegeven, en als het al wordt doorgegeven, is het voornamelijk op incidentele basis.

## Bretonnen zeer gehecht aan hun taal

92% van de Bretonnen zou graag zien dat het Bretons behouden blijft, tegenover 76% in 1991 (bron: enquête uitgevoerd in november 2001 in heel Bretagne door TMO voor Buhez en France 3 Ouest tijdens de tentoonstelling "Parlons du breton !"). 82% van de Bretonnen herkent zich in de uitdrukking "Bretons is onze streektaal". Dit percentage is zeer hoog, zelfs in Loire-Atlantique.

Het schoolonderwijs is het eerste actieterrein voor taalherstel. Aan het begin van het schooljaar 2004 waren 9.668 van de 827.000 kinderen die in Bretagne waren ingeschreven in het algemeen, technisch en beroepsonderwijs, in tweetalige (Bretons-Franse) scholen (Diwan, openbaar en katholiek). Hoewel het aandeel tweetalige leerlingen nog steeds onbeduidend is (1% van de schoolbevolking), is de impact van deze scholen op de perceptie van de Bretonse bevolking van hun taal zeer aanzienlijk.

Het aantal leerlingen dat zich inschrijft voor tweetalige DiWan-scholen stijgt elk jaar met 10-15%. Het aantal inschrijvingen is in 10 jaar tijd verviervoudigd. Volwassenen heroveren de Bretonse taal: in 2004 volgden ongeveer 6.000 volwassenen 's avonds, in cursussen of via correspondentie lessen Bretoens.

## **De Bretonse taal komt in de publieke sfeer**

Bretagne evolueert naar een tweetalig Frans-Bretonse taallandschap. De departementen Côtes-d'Armor en Finistère plaatsen systematisch tweetalige borden op hun hoofdwegen. Sommige gemeenten, zoals Landerneau, Lannion, Lorient, Pontivy, Pluguffan en Quimper, hebben een proactief beleid gevoerd om de taal te promoten, met name door tweetalige richtingborden te plaatsen. Deze ontwikkeling naar een tweetalig taallandschap is ook zichtbaar in het economische leven. De Bretonse taal is niet langer vreemd in de zakenwereld: de taal begint gebruikt te worden in advertenties, op uithangborden in winkels en in communicatie, met name door de vertaling van websites in het Bretons. In de uitgeverijwereld en de pers zijn talrijke initiatieven gelanceerd die gericht zijn op jongeren. De Bretonstalige uitgaves vertegenwoordigen een tiende van de jaarlijkse productie in Bretagne, dat wil zeggen tussen de 80 en 100 titels.

Radioprogramma's in het Bretons bestrijken slechts een deel van Bretagne: 95% van de Bretonse programma's wordt alleen in West-Bretagne uitgezonden. [...] Op *France 3 Ouest*, de publieke zender, is de taal elke dag aanwezig, maar alleen in de westelijke helft van Bretagne, voor slechts vijf minuten lokaal nieuws. Een tijdschriftprogramma van 45 minuten, "**Red an amzer**", wordt ook uitgezonden in de regio Bretagne. [...]

(Vertaling – Bas Vissers)

# Le breton : vue d'ensemble

Le 11 mai 2009 à 00h00, modifié le 23 septembre 2020 à 00h00

**La langue bretonne est la seule langue celtique à ne pas bénéficier de statut juridique. Elle est classée par l'UNESCO parmi les langues en danger sérieux d'extinction (Atlas of the World's Languages in danger of Disappearing. Unesco 2001).**

La pratique du breton a décliné continuellement au cours du XXe siècle : la **langue bretonne** est l'une des langues de France qui a le moins bien résisté ; la proportion de locuteurs dans la population a été divisée par 10 en un siècle. En 1999, le nombre de brittophones adultes étaient de 263.850 en Bretagne, sur quatre départements et aussi la Loire-Atlantique, soit 8,5 % de la population de plus de 18 ans (source : Insee volet linguistique de l'enquête Étude de l'Histoire Familiale 1999).

La population brittophone est une population âgée : en 1999, trois brittophones sur quatre avait plus de 50 ans et un sur deux plus de 65 ans. La langue bretonne est également en danger du fait du recul de la transmission familiale parent-enfant. Une rupture de la transmission familiale s'est opérée dans les années 1950. Depuis les années 1980, presque tous les enfants parlent français avec leurs parents ; le breton n'est plus que rarement transmis et s'il l'est c'est majoritairement sur le mode occasionnel.

## Les Bretons très attachés à leur langue

92 % des Bretons souhaitent voir conserver le breton ; ils étaient 76 % en 1991 (source : sondage réalisé en novembre 2001 sur l'ensemble de la Bretagne par TMO pour Buhez et France 3 Ouest lors de l'exposition 'Parlons du breton !'). 82 % des Bretons se reconnaissent dans l'expression 'Le breton est notre langue régionale'. Cette proportion est très élevée même, en Loire-Atlantique.

L'enseignement scolaire est le premier champ d'action de la restauration linguistique. À la rentrée scolaire 2004, sur environ 827 000 enfants scolarisés en Bretagne (enseignement général, technique et professionnel), 9.668 bénéficient d'un enseignement bilingue (breton-français), toutes filières confondues (**Diwan**, public, catholique). Si la proportion d'effectifs bilingues reste encore insignifiante (1 % de la population scolaire), l'impact de ces écoles est par contre très important sur la perception qu'ont les Bretons de leur langue.

Le nombre d'élèves scolarisés en filière bilingue progresse tous les ans de 10 à 15 %. Les effectifs ont été multipliés par cinq en 10 ans. On assiste à un mouvement de réappropriation de la langue bretonne par les adultes : en 2004, environ 6.000

adultes ont suivi des **cours de breton** en cours du soir, en stages ou par correspondance.

## La langue bretonne investit la sphère publique

On s'oriente en Bretagne vers un paysage linguistique **bilingue français-breton**. Les départements des Côtes-d'Armor et du Finistère apposent systématiquement une signalisation bilingue sur les axes départementaux. Certaines communes, comme Landerneau, Lannion, Lorient, Pontivy, Pluguffan, et Quimper, se sont lancées dans des politiques volontaristes en faveur de la langue, notamment par la mise en place d'une signalisation directionnelle bilingue. Cette évolution vers une bilinguisation du paysage linguistique est également perceptible au niveau de la vie économique. La langue bretonne n'est plus étrangère au monde de l'économie : la langue commence à être utilisée dans la publicité, dans la signalétique des commerces, la communication, notamment par la **traduction en breton** de sites Internet. De nombreuses initiatives en direction de la jeunesse ont vu le jour dans l'édition et la presse. Il existe en breton une édition qui représente un dixième de ce qui est publié annuellement en Bretagne, soit entre 80 et 100 titres.

L'offre d'émissions radiophoniques en langue bretonne ne couvre qu'une partie de la Bretagne : 95 % des **émissions en breton** sont diffusées en Bretagne occidentale uniquement. [...] Sur France 3 Ouest, la chaîne publique, la langue est présente tous les jours mais uniquement sur la moitié Ouest de la Bretagne, pour cinq minutes d'informations locales seulement. Un magazine de 45 minutes, 'Red an amzer', est par ailleurs diffusé sur la région Bretagne. [...]

Source: <https://www.letelegramme.fr/tourisme/culture-bretonne/breton/le-breton-vue-densemble-6607515.php>